

安托尼・德聖埃克須佩里
ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY



小王子 Le Petit Prince



包含法文原文以及作者所畫全圖
avec le texte original en français et les dessins de l'auteur



臺法對照

劉麗玲 臺文翻譯
車菲力 法文校對

第二章 II

我家已一個人生活，無啥麼會使好好仔講話令人，一直到六年前，我令飛龍機徑撒哈拉沙漠故障。飛龍機令摩達(註)內面有物件斷去，這真歹修理，但是，因為徑我身邊並無技師抑是乘客，我只好準備家已動手。對我來講，這是一個生死令問題，因為我所授令水只有臨臨仔八工令額爾爾。

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

頭一暝，我睏徑沙漠內，離上近有人蹣令所在有一千八百外公里遠。我比一個徑海上失事木排頂頭令人格較孤單。我想恁一定會當瞭解，徑天光令時陣，我被一種奇怪、細細令聲音吵醒時，有若爾仔著驚。佢個聲音講：

「拜託汝……幫我畫一隻綿羊！」

「啊！」

「幫我畫一隻綿羊……」

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait :

— S'il vous plaît... dessine-moi un mouton !

— Hein !

— Dessine-moi un mouton...

我驚佢跳起來，恰若恆熠熾電著。用力佢目睷接接咧，扒開一咧看，徑我个面頭前，有一個足特別个小朋友真正經睇看我。恁看！這是我後來所畫，一張畫伊畫了較好看个畫像。當然啦，我畫个無伊本人赫古錐。這唔是我个唔著，我想對做畫家个願望，徑六歲个時陣著恆大人潑冷水，我攞無學過畫圖，乾那會曉畫合起來佢拍開个蟒蛇。

我目睷扒佢圓圖圖咧看眼前些個囡仔。唔鍾繪記咧我是徑一個離有人蹣个地區一千八百外公里个所在。但是，我些個小朋友看起來無親像拍唔見路，也無成恁佢、枵佢、喺燭佢、驚佢對死，伊一點仔都無成一個徑離有人蹣所在一千八百公里遠个沙漠中迷路个囡仔。等我有法度講話个時陣，我對伊講：

「談……汝徑遮做啥麼？」

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin à parler, je lui dis :

— Mais... qu'est-ce que tu fais là ?

伊又佢對我沓沓仔講一擺，親像咧講一件足正經个戴誌：

「拜託汝……幫我畫一隻綿羊……」

有時陣，神秘个戴誌力量恁強，恆人無法度拒絕。雖然我感覺這實在太荒唐，徑些種所在佢些個時陣，我嗎是位衫袋仔帶出一張紙佢一枝自來水筆。我想著家己只有學過地理、歷史、算術以及文法，我對小朋友講（口氣無啥好）我儂曉畫圖。伊回答我：

「無要緊，幫我畫一隻綿羊。」

因為我從來唔訓畫過綿羊，所以我著幫伊畫我唯一會曉畫个兩張圖其中之一，合起來个蟒蛇。然後，我聽到些個小朋友恆我驚一跳个回答：

「無愛！無愛！我無愛一隻象徑蟒蛇內面，蟒蛇真危險，象又佢笨重，佢茆足細，我需要一隻綿羊。幫我畫一隻綿羊。」

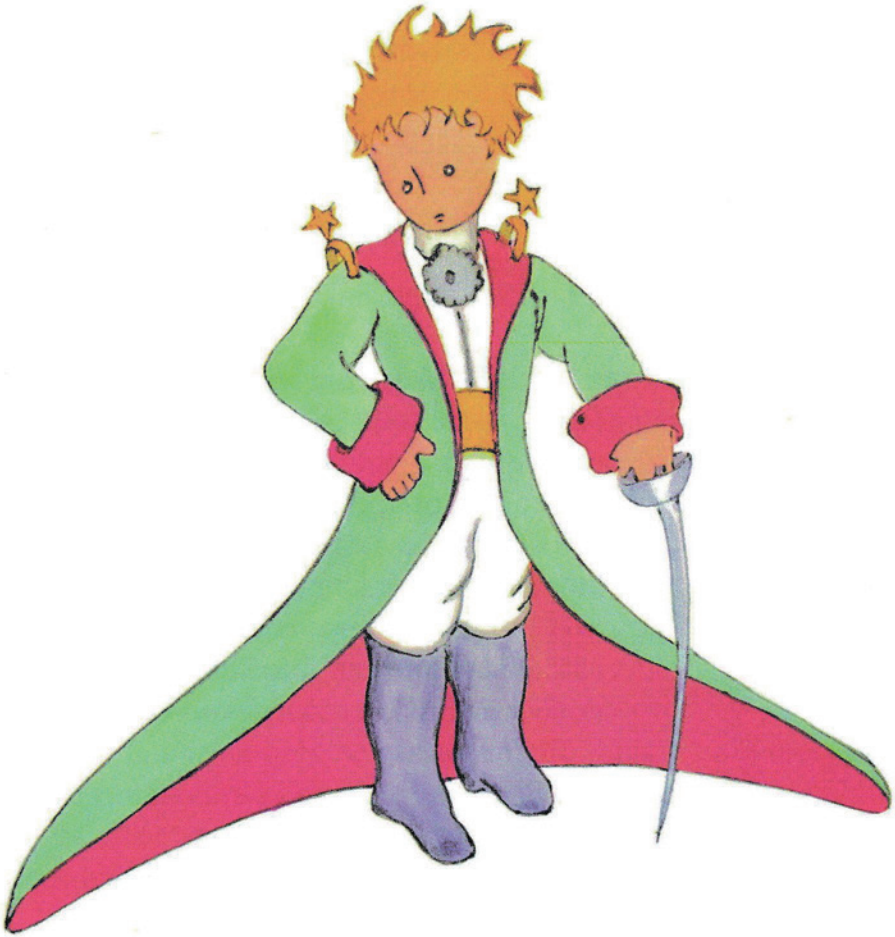
Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse :
— S'il vous plaît... dessine-moi un mouton...

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit :

— Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton.

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l'un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre :

— Non ! Non ! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. Chez moi c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton. Dessine-moi un mouton.



這是我後來畫伊畫了較好看个畫像。

Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui.

我著幫伊畫。

伊真專心睇看，然後講：

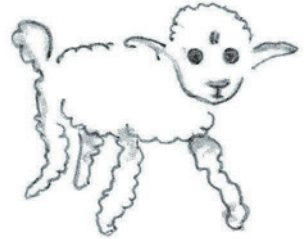
「無愛！咁隻已經病佢足重，佢畫另外一隻。」

Alors j'ai dessiné.

Il regarda attentivement, puis :

— Non ! Celui-là est déjà très malade.

Fais-en un autre.



我又佢畫：

我个朋友微微仔笑，用寬諒个口氣講：

「看恆清楚……這姆是綿羊，這是一隻土羊仔，伊有角……」



Je dessinai :

Mon ami sourit gentiment, avec indulgence :

— Tu vois bien... ce n'est pas un mouton, c'est un bélier. Il a des cornes...

所以我又佢畫一屆：

但是像頭前畫个共款，又佢被拒絕：

「咁隻佢老，我對一隻會使咧活足久个綿羊。」

Je refis donc encore mon dessin :

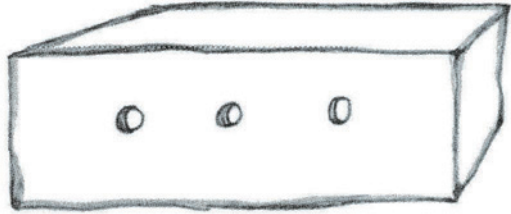
Mais il fut refusé, comme les précédents :

— Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps.



若安爾，我實在無耐心也，因為著急對開始拆我个摩達，我著
襯採佬俾畫咁張：

Alors, faute de patience,
comme j'avais hâte de
commencer le démontage de
mon moteur, je griffonnai ce
dessin-ci :



我對伊講：

「這是箱仔，汝對愛个綿羊著徑內面。」

Et je lançai :

— Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.

想繪到我个小裁判歸個面擺發出光彩：

「這都是我對愛个！汝想愛恆伊真濟草麼？」

「為啥麼？」

「因為佢茆足細……」

「一定有夠，我恆汝一隻足細个綿羊。」

Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune
juge :

— C'est tout à fait comme ça que je le voulais ! Crois-tu qu'il faille
beaucoup d'herbe à ce mouton ?

— Pourquoi ?

— Parce que chez moi c'est tout petit...

— Ça suffira sûrement. Je t'ai donné un tout petit mouton.

伊將頭耷落去看圖：

「無遮細喔……誒！伊睇睏……」

我都是安爾熟似小王子。

Il pencha la tête vers le dessin :

— Pas si petit que ça... Tiens ! Il s'est endormi...

Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.

註：馬達，譯者特意使用「摩達」，為了標示出自小聽到的發音，源於日語的モーター。